



**Universidad
Zaragoza**

ENTITY LOGO

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA Y LA
DE [REDACTED] PARA COTUTELA
DE TESIS**

**SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNIVERSITY OF ZARAGOZA AND
THE UNIVERSITY OF [REDACTED] FOR JOINT
THESIS SUPERVISION**

REUNIDOS

BY AND BETWEEN

De una parte, D. José Antonio Mayoral Murillo, Rector de la Universidad de Zaragoza, con domicilio social en c/ Pedro Cerbuna n.º 12 (50009) Zaragoza.

On the one hand, Mr. José Antonio Mayoral Murillo, Chancellor at the University of Zaragoza, whose registered offices are at c/Pedro Cerbuna no. 12 (50009) Zaragoza.

De otra parte, D./D.ª [REDACTED], que actúa en nombre y representación de [REDACTED], con domicilio social en [REDACTED].

On the other, Mr./Ms. [REDACTED], acting in the name and on behalf of [REDACTED], whose registered offices are at [REDACTED].

Las partes, en el concepto en que intervienen, aseguran la vigencia de las representaciones con las que actúan y se reconocen recíprocamente la capacidad legal suficiente y necesaria para suscribir el presente convenio y, a tal efecto

Both parties, wherein they are involved, ensure the validity of the representation through which they are acting and have the sufficient and necessary legal capacity to adhere to the present agreement and, as such,

EXPONEN

Que ambas instituciones tienen como objetivo común fomentar y desarrollar la cooperación científica en la formación de investigadores y favorecer la movilidad de los doctorandos y doctorandas de las respectivas instituciones.

ACUERDAN

De conformidad a las leyes y a los reglamentos vigentes en cada uno de los países y a las normativas internas de cada universidad, suscribir el presente convenio de cotutela de tesis doctoral:

Apellidos y nombre: <NOMBRE DOCTORANDO>

DNI/Documento de identificación vigente: XXXX

Fecha y lugar de nacimiento: XXXX

Nacionalidad: XXXX

Programa de doctorado: XXXX

Título de la tesis doctoral: XXXX

.....
para que la mencionada tesis doctoral pueda defenderse bajo la modalidad de cotutela, de conformidad con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. El doctorando/a realizará su tesis doctoral bajo la supervisión y responsabilidad de los siguientes directores de tesis:

Por la Universidad de Zaragoza,

D./Dña
(indicad Apellido, Nombre, función)

Por la Universidad de <nombre universidad>

D./Dña
(indicad Apellido, Nombre, función)

Estos directores se comprometen a ejercer coordinada y conjuntamente la dirección de la tesis doctoral objeto del presente convenio. En caso de cambio en la dirección de la tesis se deberá comunicar a la otra Universidad, y recogerse el hecho en una adenda, que podrá ser firmada por los correspondientes directores de las Escuelas de Doctorado, dando comunicación a los respectivos rectorados.

STATE

That the common objective of both institutions is to foster and develop scientific cooperation in the training of researchers and to encourage mobility among the doctoral students at the respective institutions.

AGREE

In accordance with the current laws and regulations in each of the countries and the internal regulations at each university, to sign the present agreement to jointly supervise the doctoral thesis:

Name and surname: <NAME OF DOCTORAL STUDENT>

ID No./Valid passport number: XXXX

Date and place of birth: XXXX

Nationality: XXXX

Doctoral programme: XXXX

Title of doctoral thesis: XXXX

.....
so the aforementioned doctoral thesis may be defended under joint supervision, in accordance with the following

CLAUSES

First: The doctoral student will undertake the doctoral thesis under the supervision and responsibility of the following thesis supervisors:

At the University of Zaragoza,

Mr./Ms.
(give Name, Surname, position)

At the University of <university name>

Mr./Ms.
(give Name, Surname, position)

These supervisors commit to oversee the doctoral thesis that is the object of the present agreement in a coordinated and joint manner. Should there be a change in thesis supervisor, this should be communicated to the other university and recorded in an addendum which may be signed by the respective deans of the School of Doctoral Programmes, notifying the respective chancellors.

Segunda. El desarrollo de los trabajos de investigación y de elaboración de la tesis doctoral se realizará en estancias continuadas o alternas en las dos universidades, no pudiendo ser inferior a nueve meses la duración del conjunto de ellas en cualquiera de las dos universidades.

El período de elaboración de la tesis doctoral no será superior a tres años, pudiéndose prorrogar este período, y recogerse el hecho en una adenda, tras acuerdo entre las partes y conforme a la normativa al respecto vigente en cada Universidad. La distribución temporal estimada de las estancias en cada institución es la siguiente:

En la Universidad de XXXX: **Periodo o X meses**.....

En la Universidad de Zaragoza: **Periodo o X meses**.....

Tercera. El doctorando se inscribirá cada curso académico en las dos universidades, abonando el importe de la matrícula en una de ellas y con dispensa de pago en la otra.

En la Universidad de <XXXXX> abonará la matrícula el curso 20XX- 20YY y en la Universidad de <XXXXX> los restantes.

[Nota: como norma general en la Universidad "origen" se abonarán todas las matrículas menos una, y en la universidad de acogida la matrícula de un curso, el que se corresponda mayormente con la estancia]

En la Universidad de Zaragoza deberá abonar todos los años las tasas administrativas y el primer año las de apertura y gestión de expediente.

El doctorando será reconocido como alumno de ambas universidades y se beneficiará de los servicios y estructuras de cada una de ellas.

Cuarta. La tesis será redactada y defendida bien en una de las lenguas de las universidades firmantes de este convenio, bien en una lengua habitual de difusión científica del área de conocimiento a la que pertenezca. En todo caso, se deberá incluir un resumen y las conclusiones en las lenguas oficiales de las universidades que subscriben el convenio.

Los requisitos de depósito, publicidad y defensa de la tesis doctoral serán los que rijan en las respectivas universidades.

Second: The research work and writing of the doctoral thesis will be undertaken in continuous or alternating stays at the two universities which may not be less than nine months in total in either of the two universities.

The period in which the doctoral thesis is written may not be more than three years; it will be possible to extend this period, and collect the fact in an addendum, after agreement between the parties and in accordance with the regulations in force in each University. The estimated length of the stay at each institution is as follows:

At the University of XXXX: **Period or X months**.....

At the University of Zaragoza: **Period or X months**.....

Third: The doctoral student will enrol in each academic year at the two universities, paying the costs of enrolment at one of them while having leniency at the other.

At the University of <XXXXX>, enrolment for the 20XX-20YY course will be paid and at the University of <XXXXX> the outstanding amount.

[Note: as a general rule in the home University enrolment will be paid for all the courses except one and in the host university enrolment will be paid for the course corresponding mostly with the stay at the institution]

At the University of Zaragoza administrative taxes must be paid every year and the opening and management of proceedings taxes the first year.

The doctoral student will be acknowledged as a student at both universities and will benefit from the services and structures at both of these.

Fourth: The thesis shall be written and defended either in one of the languages at the universities signing this agreement or in the usual language for scientific dissemination in the area of knowledge to which it pertains. In any case, an abstract and conclusions should be included in the official languages of the universities signing the agreement.

The requirements of repository, advertising and defence of the doctoral thesis shall be those that apply in the respective universities.

Una vez elaborada, el doctorando depositará la tesis en las dos universidades. Pagará los derechos de admisión a trámite en la universidad donde se defienda la tesis y será exonerado de los mismos en la otra universidad.

Quinta. La tesis será objeto de una defensa única, que se llevará a cabo en la Universidad de.....

El tribunal ante el que deberá defenderse la tesis será designado de común acuerdo por las dos universidades, atendiendo a las exigencias normativas de ambas. Estará compuesto por XXXX miembros, todos ellos investigadores doctores con experiencia reconocida de los cuales la mayoría serán ajenos a las universidades que suscriben el convenio.

[Nota: Cuando la normativa de la otra universidad obligue a la presencia de los directores de tesis, esta circunstancia deberá especificarse en el convenio integrando en el tribunal a otros tres miembros además de los directores]

La financiación de los gastos del tribunal será responsabilidad de la universidad en la que se desarrolle la defensa, de acuerdo con su reglamentación al respecto.

En virtud del presente convenio, ambas instituciones reconocen la validez de la tesis doctoral defendida en este marco y se comprometen a expedir el título de doctor, de acuerdo con la legislación que esté en vigor en el momento de la lectura de la tesis doctoral.

El archivo y la difusión de la tesis se llevará a cabo en las dos universidades interesadas conforme a los procedimientos específicos de cada una.

Sexta. Las entidades e investigadores se acogerán a las normativas de propiedad intelectual e industrial vigentes en ambos países.

En el caso de que, como resultado de la actividad del doctorando, se espere la obtención de resultados que puedan estar sujetos a aspectos de propiedad, gestión y explotación de propiedad intelectual o industrial, las entidades participantes y los investigadores iniciarán negociaciones y firmarán un acuerdo específico posterior sobre los derechos de dicha propiedad intelectual o industrial.

En particular, antes de que se realice el registro o la comercialización de cualquier propiedad intelectual, los propietarios se comprometen a llegar a un acuerdo escrito por separado que incluirá al menos temas tales como derechos de explotación, distribución de ingresos y publicaciones relacionadas con dicha propiedad intelectual.

Once completed, the thesis will be lodged by the student at both universities. The procedural admission fees will be paid at the university where the thesis is defended and be exonerated at the other university.

Fifth: The thesis may only be defended once and this will be undertaken at the University of.....

The tribunal before which the thesis will be defended will be designated jointly by the two universities, heeding the regulatory demands of both institutions. It will be composed of XXXX members, all of them PhD holders with recognized experience of which the majority will be outside the universities that sign the agreement.

[Note: When the regulations of the other university require the presence of thesis directors, this circumstance must be specified in the agreement integrating in the tribunal three other members in addition to the directors]

Responsibility for the expenses of the tribunal will lie with the university where the defence takes place and in accordance with their regulations on this matter.

Pursuant to the present agreement, both institutions recognise the validity of the doctoral thesis defended within this framework and commit to expedite the qualification of doctor, in accordance with the legislation in place at the time of the reading of said thesis.

Filing and dissemination of the thesis will be undertaken at the two universities concerned in line with the relevant procedures at each university.

Sixth: The participant entities and researchers will abide by the intellectual and industrial property regulations in both countries.

In the event that, as a result of the activity of the doctoral student, it is expected to obtain results that may be subject to aspects of ownership, management and exploitation of intellectual or industrial property, the participating entities and researchers will initiate negotiations and sign later a specific agreement on the rights of said intellectual or industrial property.

In particular, before the registration or commercialization of any intellectual property is carried out, the owners undertake to reach a separate written agreement that will include at least issues such as exploitation rights, income distribution and publications related to said intellectual property.

Septima. Este convenio permanecerá en vigor desde su firma hasta la obtención del título de Doctor por parte del doctorando.

Cualquier modificación de este convenio, bien sea solicitada por las partes, bien sea impuesta por cambios normativos, deberá ser ratificada por escrito por las dos partes.

Y para que así conste, se firman por duplicado los ejemplares de este convenio.

Seventh: This agreement shall be valid from the moment of signing through to the doctoral student obtaining the qualification of doctor.

Any modification to this agreement - whether requested by the parties or resulting from regulatory changes - must be ratified in writing by both parties.

And, for the record, the present agreement is signed in duplicate.

El doctorando: The doctoral student:	
El/la directora(a) de tesis en la U. de Zaragoza The thesis supervisor at the Univ. of Zaragoza Fdo.	El/la directora(a) de tesis en la U. de XXXXX The thesis supervisor at the Univ. of XXXXX
El/la director(a) de la Escuela de Doctorado The Dean of the School of Doctoral Programmes Fdo. Juan José Mazo Torres	El/la director(a) de la Escuela de Doctorado The Dean of the School of Doctoral Programmes
El Rector de la Universidad de Zaragoza The Chancellor at the Univ. of Zaragoza Fdo. José Antonio Mayoral Murillo Zaragoza, a XX de xxxxxxx de 20XX	El Rector/Vicerrector de XXXXX The Chancellor/Vice-Chancellor of XXXXX Signed: XXXXXXX, on XX, xxxxxxx, 20XX

Conforme a lo dispuesto en la legislación vigente (Reglamento (UE) 2016/679, de 27 de abril), de protección de datos de carácter personal, le informamos que sus datos pasarán a ser tratados por la Universidad de Zaragoza con la finalidad de tramitar la gestión académica y administrativa de sus estudiantes, así como su participación en actividades y servicios universitarios. Puede ejercer sus derechos de acceso, rectificación, limitación, oposición o portabilidad ante el Gerente de la UZ

In accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 on Personal Data Protection, please be aware that your data will be added to the students' file, whose purpose is academic and administrative management, in addition to management of your participation in the services at the University of Zaragoza. You may exercise your right to access, rectify and cancel data may be exercised in writing to the Administrator.